

DESTINATION PONTIAC

bulletin
d'Aylmer

West Quebec Post
HULL • CHELSEA • AYLMER | BUCKINGHAM • LUSKVILLE • WAKEFIELD • PONTIAC



Oktoberfest Ladysmith

Ladysmith Oktoberfest
www.oktoberfestladysmith.com
Sept. 28th, 29th and 30th, 2018
Free camping available
For information: 819 647-5306



>20180627_001

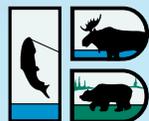
Les Cabines de la Chute
538, chemin de la Chute
Mansfield, Québec J0X 1R0
Tel : 819-683-1370
Cell : 613-585-3469
www.lescabinesdelachute.com
lescabinesdelachute@gmail.com

Location de chalets 4 saisons et activités plein air.
Year round cabin rental and activities.



>20180627_018

DOMAINE DU LAC BRYSON LAKE LODGE
www.lacbryson.com
1-819-683-1790
1-855-683-1790

>20180627_009

Lavender Ridge Farm: natural products from Luskville



Lavender Ridge Farm offers visitors an array of lavender bath and beauty products as well as baked goods, wines and oils. The farm and store are located in Luskville, Quebec, along the picturesque Route 148, between the Ottawa River and the Gatineau hills. It is a stone's throw from the famous Luskville Falls and Hiking Trail as well as the Home Cliff area, popular with rock climbers.

Lavender Ridge Winery takes advantage of the unique geography and geology of the land to produce the LaVigne wine, named for the family that worked the farmland for generations. LaVigne won a bronze medal at the 2014 Finger Lakes International Wine Competition.

The on-site store has a wide selection

of bath products, creams, salves, balms and oils. All products are made with natural ingredients, while harnessing the subtle but powerful effects of lavender, camomile, peppermint, calendula and more. The Pure Soap is scented with lavender essential oil and is mild enough for babies. The variety of heating and relaxation products include rice and lavender pads in a soft covering to tuck into baby's stroller on a wintery day or wrap around the shoulders and neck to relieve tension.

The store is open Friday-Sunday from 10 am to 5 pm. Fresh home-baked bread is available on Saturdays and Sundays.

Lavender Ridge Farm is located at 1983 Route 148. For more information, visit lavenderridge.ca (AR)

PLAISIR EN FAMILLE! FAST FAMILY FUN!

Nous faisons des fêtes d'anniversaires, les fêtes de bureau, et "bachelor(ette)"!
We do birthday, office, and bachelor(ette) parties!



**Le Circuit
Quyon
Karting**
1254, rue Proven, Quyon
613 229-5397

Jeu. et ven.: 12h à 19h30 | sam. et dim.: 11h à 19h30 | Thurs. & Fri.: 12 pm to 7:30 pm | Sat. & Sun. 11 am to 7:30 pm
Situé à 50 minutes d'Ottawa | Located 50 minutes from Ottawa

Visitez notre site Web pour spéciaux et la conditions des pistes | Check our website for specials & track conditions

www.lecircuitquyon.com



VENEZ CONSULTER NOTRE INFIRMIÈRE

et profitez d'un service rapide et efficace!

COME SEE OUR NURSE
and get fast, efficient service!

SERVICES OFFERTS* / SERVICES AVAILABLE*

- Prélèvements sanguins / Blood samples
- **Vaccination générale adulte**, antigrippale, hépatite, VPH, pneumonie, zona...
Flu shot, hepatitis, HPV, pneumonia, shingles, general immunization for adults...



* Des frais peuvent s'appliquer. Détails en pharmacie, des restrictions s'appliquent.

* Charges may apply. Details in pharmacy, some restrictions may apply.

« Les infirmières sont responsables de leurs activités professionnelles. »

“Nurses are responsible for their professional practice.”



CE SERVICE EST OFFERT À LA PHARMACIE
SERVICES AVAILABLE AT THE PHARMACY

Marc Aufranc
Pharmacien propriétaire
Owner pharmacist

Affilié à / Affiliated to  **famiprix**

135, route 148, unité A
Shawville **819 317-1710**

SANS FRAIS / TOLL FREE: **1 855 216-1727**

(Bryon, Campbell's Bay, Fort-Coulonge, Île-du-Grand-Calumet, Otter-Lake)

OUVERT 7 JOURS
LUNDI AU VENDREDI 8 H 30 À 18 H
SAMEDI 9 H À 16 H ET DIMANCHE 10 H À 15 H

OPEN 7 DAYS
MONDAY TO FRIDAY 8:30 A.M. TO 6:00 P.M.
SATURDAY 9:00 A.M. TO 4:00 P.M. AND SUNDAY 10:00 A.M. TO 3:00 P.M.

*Votre destination santé
à Shawville!*

*Your health destination
in Shawville!*

Aylmerois : visiter le Pontiac, de la pure magie!

Vous voulez sortir de la ville? Empruntez la route 148 pour quelques heures, ou quelques jours, c'est une valeur sûre. Le paysage ondulé, les lacs et les rivières en plus des arrêts plaisants le long de la route rendent le Pontiac à portée de tous. C'est en sortant d'Aylmer, en prenant la route longeant l'escarpement, que le paysage vous renversera grâce à la majestueuse rivière des Outaouais au sud de la route et à l'escarpement des collines de la Gatineau au nord.

Avant de partir, prenez un exemplaire du magazine Vie de chalet; c'est un outil utile qui vous fait part des histoires locales assorties à ce qui remplit votre vue en plus de vous suggérer des endroits où vous arrêter. Apportez vos maillots de bain, des serviettes et votre appareil photo – n'oubliez pas le chasse moustique, la crème solaire et un chapeau.

RANDONNÉE D'UN JOUR 1: LES CHUTES DE LUSKVILLE

Les options pour une randonnée d'une journée incluent plusieurs incontournables. Dès la sortie d'Aylmer, il y a le populaire marché champêtre le Potager Eardley, un bon endroit pour faire le plein de carottes fraîches et de petits fruits pour grignoter en route. La vue lors de cette randonnée est spectaculaire; assurez-vous donc que la carte mémoire de votre appareil photo a l'espace nécessaire pour capter cette beauté. Direction

ouest sur la 148, plusieurs visiteurs passent une bonne demie journée pour escalader les chutes de Luskville. C'est à la hauteur de l'hôtel de Ville de la municipalité de Pontiac (sur le tronçon à quatre voies de la 148) qu'il faut tourner à droite. Lavender Ridge est tout près; il s'agit d'une entreprise agricole qui cultive la lavandre et opère un vignoble. Sur place, on y trouve différents produits intéressants incluant des pâtisseries fraîches et des savons. Bien sûr, on peut aussi y acheter du vin. Une terrasse propose la vue de champs agricoles de la plaine en bas de l'escarpement, avec la rivière tout près, le tout encadré par les collines de la Gatineau.

Il y a plusieurs endroits où l'on peut manger dans les environs, en particulier des casse-croûtes ou de petits restaurants. La concurrence est forte pour la meilleure poutine de la province. Impossible de faire erreur ici!

RANDONNÉE D'UN JOUR 2

Prenez la route, mais cette fois rendez-vous un peu plus loin. Suivez la route 148 jusqu'au secteur des chalets traditionnels de Norway Bay et de Bristol. Surveillez les panneaux sur la route et tournez à gauche à Bristol. Plusieurs fermes dans le coin valent une visite. Bien qu'il soit préférable de prendre rendez-vous par téléphone au préalable, parfois il est possible de tout simplement s'arrêter au passage – en particulier aux fermes laitières ou d'élevage de chèvres. Le charme des plages et du front d'eau à Norway Bay, Bristol, Sand Bay et Portage-du-Forts remonte à plusieurs générations. Le train s'arrêtait dans chacune de ces communautés pour y déposer des vacanciers d'Ottawa qui avaient besoin de s'éloigner de la chaleur de la ville. Pine Lodge est un terrain de golf, un restaurant et un bar où plusieurs options d'hébergement vous sont proposées. Peu importe le temps de l'année, votre séjour y sera agréable. Une plage de sable et un terrain de jeux se trouvent à trois minutes de marche.

Vous apercevrez le long de la route des producteurs locaux qui vendent leurs produits. Le village de Shawville n'est pas loin et on y trouve un marché d'alimentation, des cafés, de boutiques de vêtements, des banques, un hôpital et une quincaillerie. Les samedis, il y a le marché des producteurs au « Fair Grounds » du village; gardez l'œil ouvert pour les affiches. Avant de reprendre la route vers la maison, visitez Rolling Acres Farm et faites vos provisions de bœuf local – cette ferme a des installations propres et de la viande sans produit chimique.

Ladysmith est situé au nord de Shawville. Toute la communauté ainsi que des milliers de visiteurs s'y rassemblent en septembre pour l'événement Oktoberfest, il en est de même pour la grande Foire de Shawville.

RANDONNÉE D'UN JOUR 3

Rendez-vous au centre du Pontiac, une autre belle

escapade qui se fait bien en une journée! Toutefois, vous pouvez aussi choisir d'y rester plus longtemps et la région compte des lieux d'hébergement extraordinaires et très recommandés. Un séjour à l'auberge Spruceholme Inn est une expérience que de simples mots ne sauraient décrire. Cette auberge patrimoniale est gérée par l'arrière-petite-fille du baron du bois et parlementaire George Bryson. Sir Wilfrid Laurier a dormi dans l'une de ses chambres et plusieurs autres dignitaires y ont séjourné. Les murs sont bondés de photos et de documents qui racontent l'histoire de l'hôtel. Le restaurant adjacent, Lumberjack Bistro, offre des mets locaux servis dans de grosses assiettes.

Autre type d'hébergement intéressant à proximité: les terrains de camping, tels la Base Macrocarpa ou encore les chalets, tels Les Cabines de la Chute; Tourisme Pontiac a toute l'information nécessaire. Leurs coordonnées se trouvent au bas de cette page. Une attraction importante, datant de l'époque des Algonquins, est le parc des Chutes Coulonge, à dix minutes de Mansfield, qui offre des activités plus amusantes les unes que les autres autant pour les enfants que pour les adultes – parcours à obstacles dans les arbres, tyroliennes et plus encore.

Des possibilités d'hébergement seront disponibles sous peu alors téléphonez avant de vous rendre pour savoir si la location de yourtes ou de tipis est possible. Passez une journée sur la rivière des Outaouais ou encore prenez plaisir à descendre la rivière Coulonge ou Black River en rafting ou en canoë. Les pourvoyeurs sont sur place!

PLUS À L'OUEST

Après Fort-Coulonge et Mansfield, les collines sont d'un vert encore plus clair. Le courant des rivières est un peu plus fort et les forêts un peu plus sauvages – selon les gens de la place, même le sable y est plus doux. Fort Williams et les nombreuses plages le long de la rivière des Outaouais, les fermes à visiter, en font une autre destination de choix. L'industrie du houblon connaît une résurgence dans le Pontiac de même que la culture de la vigne. À Chapeau, on ne se trompe pas en allant prendre son repas au restaurant l'Ancienne Banque. Cet établissement a remporté plusieurs prix des lecteurs du Pontiac depuis son ouverture. De fait, profitez de votre visite dans le Pontiac pour vous prendre un exemplaire du Journal du Pontiac. Hebdomadaire associé au Bulletin d'Aylmer, il est rempli d'informations sur les affaires locales et sur les entreprises du coin prêtes à rendre votre séjour encore plus agréable. Le concours Choix des lecteurs est en cours présentement alors remplissez vos bulletins de vote pour souligner vos endroits préférés. (Trad.: CB)

**Idéal pour la famille
& Animaux acceptés**
Réservez dès maintenant
vos vacances 2018!

**Perfect for Families
& Pet friendly**
Book your summer vacation
at Parc Leslie!

PARC LESLIE
460, Ch. Belmont
Ottawa Lake (Québec) J0X 2P0
1-888-553-7382
parcleslie.com

CAMPING PARC LESLIE PARC LESLIE CAMPGROUND

Saison 2018 • mai à octobre

204 SITES DE CAMPING • 2 CHALETS
1 MAISON DE PARC
3 SITES PRIVÉS POUR GROUPES
PLAGE SUPERVISÉE
ACTIVITÉS POUR LES ENFANTS

NOUVEAU CETTE ANNÉE

PARC LESLIE OFFRE 30 KM DE SENTIERS
PÉDESTRES ET DE VÉLO DE MONTAGNE

2018 Season • Open May to October

204 CAMPSITES • 2 CABINS
1 HOUSE PARK
3 PRIVATE CAMPING GROUP SITES
SUPERVISED BEACH
FUN FOR ALL AGES

NEW THIS SEASON

PARC LESLIE NOW OFFERS 30KM OF HIKING
AND MOUNTAIN BIKING TRAILS!

>20180627_012

AMEZ-NOUS SUR FACEBOOK!
LIKE US ON FACEBOOK!
facebook.com/parcleslie

Au plaisir de vous accueillir!
We Look Forward To Seeing You!

INFO Pontiac
1-800-665-5217 | **#pontiacnature**
602, Route 301 N, Campbell's Bay, QC J0X 1K0



Pontiac
en Outaouais **tourisme-pontiac.com**



>20180627_017

Looking for a day trip? Pontiac is a treat next door

For anyone looking for clean air and fresh food, head to the Pontiac. Known for rich agricultural soil (it was a sea bed, after all), Pontiac has plenty to feed the body, and the soul. The drive is beautiful with rolling hills and plains of agricultural land. With a big sky, the colour combination of blue sky, green fields and then blue Ottawa River is reason enough to head out for a drive. So the destinations are an added treat.

Pick up a *Cottage Living* magazine before heading out; it is a useful tool for adding local stories to what you see out the window and for suggestions of where to stop. Bring bathing suits, towels and a camera -- and bug repellent, sun block, and a hat.

DAY TRIP 1: LUSKVILLE FALLS ET AL

Options for day trips include several must-sees. Just outside of Aylmer is the popular Potagier Eardley country market, a good place to pick up fresh carrots and berries for munching in the car. This trip's view is spectacular, so make sure your memory card has plenty of megs to capture the beauty. Heading west on the 148, many visitors spend a good half-day hiking the Luskville Falls. The turn-off is at the Municipality of Pontiac town hall on the divided highway. Nearby is Lavender Ridge, a farming business dedicated to both lavender products and a winery. On site, plenty of goodies are available, including fresh baked goods and soaps. Of course the wines are sold there too. A patio overlooks farming fields on the plain below the escarpment, with the river in the distance, framed by the Gatineau Hills rising opposite. There are several eateries along the way, mostly mom-and-pop chip stands or little restaurants. These places are all in competition for the province's best poutine, how can you go wrong?

DAY TRIP 2

Hit the road, but go a little further for this outing. Follow Highway 148 to the traditional cottage areas of Norway Bay and Bristol, and watch for signs to turn off the highway at Bristol. There are several farms in this area worth a visit. While it is best to contact them in advance to book your visit, stopping by sometimes works. The charm of the beaches and water fronts at Norway Bay, Bristol, Sand Bay, Portage-du-Fort goes back generations. The train would stop in each of these communities, bringing cottagers from Ottawa to cool down in the heat of the Ottawa Valley summer. Pine Lodge is a golf course, restaurant, bar and offers several options for accommodations. Staying there at any time of the year is advisable. A sandy beach and playground is a three-minute walk. Nearby local producers make for good, delicious stops. The town of Shawville is nearby, with a grocery store, café, clothing shops, banks, hospital and hardware store. A Saturday farmers' market is at the town's Fair Grounds, so watch for signs. Before heading home, be sure to visit Rolling Acres Farm to stock up on local beef. There is no cleaner, chemical-free meat.

North of Shawville is the town of Ladysmith. Oktoberfest draws thousands of visitors and brings together the whole community every September, as does the big Shawville Fair itself.

DAY TRIP 3

Heading into the centre of the Pontiac makes for another good day trip! To make it longer, there are outstanding places to stay, all highly recommended. This will make a longer trip worthwhile. Staying at Spruceholme Inn is a treat that can't be conveyed through words. This heritage inn is

hosted by the great-granddaughter of Lumber Baron and parliamentarian George Bryson. Sir Wilfrid Laurier slept in one room; other dignitaries visited as well. The walls are alive with history as plenty of photos and documents grace the Inn. The adjacent Lumberjack Bistro features local food served on big plates.

Camp-grounds (Base Macrocarpa) and rental cottages (Cabins de la Chute) are nearby and usually available if these are more your taste. Tourisme Pontiac has all this information. Their contact coordinates are at the bottom of page 12. A main draw, from the time of the Algonquin people, is the Coulonge Chutes, a ten-minute drive from central Mansfield. There are tree-to-tree activities for kids and adults, zip-lining and a tree-top adult obstacle challenge. Accommodations are coming, so call ahead to find out if Yurt or Tipi rentals are available. Spend a day on the Ottawa River white-water rafting, or canoeing down the Coulonge or Black River. The outfitters are here!

HEADING WEST

Past Fort-Coulonge and Mansfield, the hills roll into a brighter green. The rivers are a little quicker and the forests a little wilder – the sand, locals say, is even softer. Traditional vacationing at Fort Williams and the multitude of beaches along the Ottawa River are great destinations, with farms to visit too. The Hops industry is undergoing a resurgence in the Pontiac, as with vineyards. In fact, while visiting the Pontiac, be sure to pick up a *Pontiac Journal* newspaper. It is a sister paper to the *Bulletin d'Aylmer* and has plenty of local information as well as businesses ready to upgrade your visit to the Pontiac. The Readers' Choice is on now, so be sure to fill out your favourite stops along your exploration. There are several options for planning the visit!



ANDRÉ FORTIN
Député de Pontiac, MNA
MINISTRE DES TRANSPORTS, DE LA MOBILITÉ DURABLE
ET DE L'ÉLECTRIFICATION DES TRANSPORTS

LES GALERIES AYLMEYER:
819.684.4400

CAMPBELL'S BAY:
1.866.988.7070

@AvecAndreFortin /AvecAndreFortin
andre.fortin.pont@assnat.qc.ca

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

>20180627_013



WILLIAM AMOS
Député de Pontiac - Member of Parliament for Pontiac

(613) 995-3950
william.amos@parl.gc.ca

Office of the
Minister of
Environment and
Climate Change
CANADA

@willamos willamoscanada

>20180627_014

ROLLING ACRES ANGUS AND
HEREFORD BEEF

HORMONE-FREE BEEF | BOEUF SANS HORMONES

**MAGASIN SUR PLACE
ON-FARM STORE**

C260 Heath Road, Shawville, Quebec J0X 2Y0
www.rollingacres.biz | 819 647-3540

>20180627_016



Municipalité de / Municipality of
Mansfield-et-Pontefract

Nous vous souhaitons un beau séjour!

- Site touristique du Parc des Chutes Coulonge
- Pont Marchand : le plus long pont couvert au Québec
- Maisons Bryson et Dagenais : construites en 1845
- Davidson : site d'un poste de traite
- Divertissements : ski, golf, chasse, pêche, randonnées en forêt, villégiature, camping, baignade, canotage, équitation
- Quai public : rivière des Outaouais à Davidson
- Hôtels, motels et restaurants

819.683.2944 • Mansfield-Pontefract.com

>20180627_011



**Obtenez le vôtre
dès aujourd'hui!
GET YOURS TODAY!**

Soyez inspirés et planifiez le meilleur été qui soit!
Découvrez de magnifiques photos et des articles
fascinants. Procurez-vous GRATUITEMENT une copie
au dépanneur près de chez vous ou au bureau
du Bulletin d'Aylmer situé aux Galeries Aylmer.

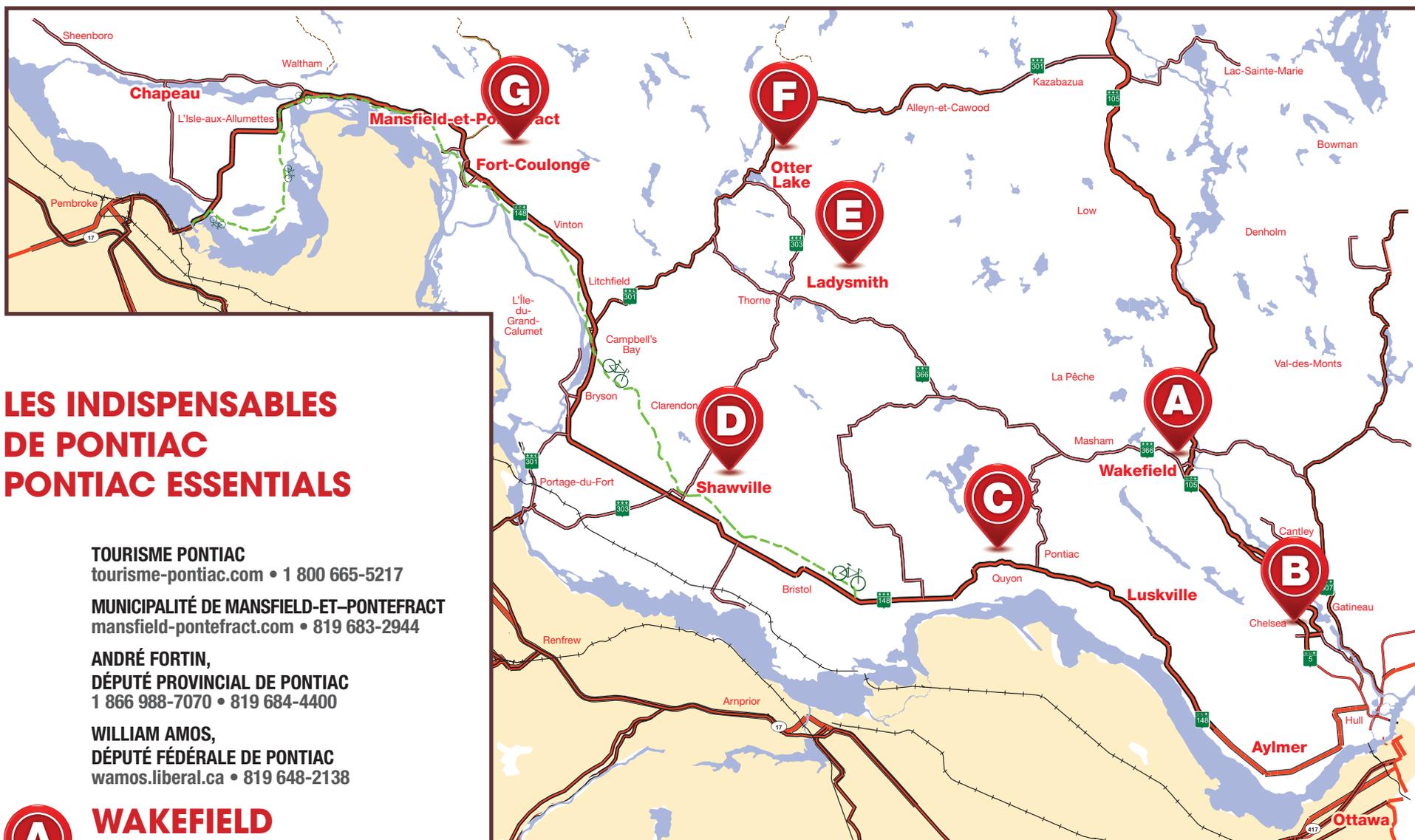
Find inspiration to make this summer the best yet!
Enjoy beautiful photos and intriguing articles.
Pick up a FREE copy at your local dépanneur
or at the Bulletin's office in the Galeries Aylmer.

bulletin **THE WEST** **PONTIAC**
d'AYLMER QUÉBEC JOURNAL
POST DU PONTIAC

>20180627_015

L'ÉTÉ DANS LES COLLINES DE LA GATINEAU

DESTINATION PONTIAC



LES INDISPENSABLES DE PONTIAC PONTIAC ESSENTIALS

TOURISME PONTIAC
tourisme-pontiac.com • 1 800 665-5217

MUNICIPALITÉ DE MANSFIELD-ET-PONTEFRACT
mansfield-pontefract.com • 819 683-2944

ANDRÉ FORTIN,
DÉPUTÉ PROVINCIAL DE PONTIAC
1 866 988-7070 • 819 684-4400

WILLIAM AMOS,
DÉPUTÉ FÉDÉRALE DE PONTIAC
wamos.liberal.ca • 819 648-2138



WAKEFIELD

AUBERGE DE MON PETIT CHUM
29, rue Burnside
Wakefield • 819 459-1814

KAFFÉ 1870
715, Riverside Drive
Wakefield • 819 459-3943

LA TORTUE
733, ch Riverside
Wakefield • latortuedewakefield.com

LES TROIS ÉRABLES
801, Roverside Drive
Wakefield • 819 459-1118

MJMD LUIGI PIZZA
12-A, chemin Valley
Wakefield • 819 420-1845

PHARMACY BRUNET
SÉBASTIEN AUBIN ET NADINE LACASSE
895, Riverside Drive
Wakefield • 819 459-2884

TEMPOL
6, Valley Drive • Wakefield • 819 918-9346



CHELSEA

MEECH & MUNCH
205, ch old Chelsea
Chelsea • 819 827-1761

MJMD LUIGI PIZZA
241, chemin Old Chelsea
Chelsea • 819 827-2882



QUYON

LE CIRCUIT QUYON KARTING
1254, rue Proven • Quyon • 613 229-5397



SHAWVILLE

PHARMACIE FAMILIPRIX MARC AUFRANC
135, rte 148, unité A
Shawville • 1 855 216-1727

ROLLING ACRES FARM
C 260, ch Heath • Shawville • 819 647-3540



LADYSMITH

OCTOBERFEST LADYSMITH
775, rte 366 • Ladysmith (Thorne) • 819 647-5306



OTTER LAKE

CAMPING PARC LESLIE
460, ch Belmont • Otter Lake • 1 888 553-7382



FORT-COULONGE ET MANSFIELD

DOMAINE DU LAC BRYSON LAKE LODGE
1 855 683-1790

LES CABINES DE LA CHUTE
538, ch de la Chute
Mansfield • 819 683-1370